

Urdu transcript:

انٹرویور: آپ کا نام کیا ہے؟

بچہ: ندیم۔

انٹرویور: آپ کتنے سال کے ہو؟

بچہ: تین سال کا۔

انٹرویور: کب سے یہاں پر کام کر رہے ہو؟

بچہ: دو سال سے

انٹرویور: کیا کرتے ہو یہاں پر؟

بچہ: پان۔

انٹرویور: پان بیچتے ہو؟ اور امی ابو کہاں ہوتے ہیں؟

بچہ: گاؤں میں

انٹرویور: کون سے گاؤں میں؟

بچہ: میسٹ۔

انٹرویور: وہ کہاں پر ہے؟

بچہ: ادھر۔

انٹرویور: سندھ میں ہے؟ اور اسکول جاتے ہو؟

بچہ: (سر ہلاتے ہیں یہ کہنے کے لئے)

انٹرویور: نہیں جاتے؟ جانے کا شوق ہے؟

بچہ: ہاں۔

انٹرویور: اور یہ سب دوست ہیں تمہارے؟

بچہ: یہ منگھنے والے ہیں۔

انٹرویور: یہ کیا ہے؟ پتا ہے؟

بچہ:

Camera

انٹرویور: اس سے کیا ہوتا ہے؟ اپ کی فلم بنی گی؟

انٹرویور: اور یہ کیا ہے، انگلی میں کیا پہن رہے ہو؟

بچہ: سیٹی ہے

انٹرویور: سیٹی بجانے کا شوق ہے؟ گانے بجا سکتے ہو سیٹی پر؟

انٹرویور: کوئی گانا آتا ہے؟

دوسرا بچا: اسے بہت گانے آتے ہیں۔

انٹرویور: کچھ گا کر سناؤ

بچہ: آتا نہیں ہے

انٹرویور: نہیں یہ کیسے ہو سکتا ہے۔ تمہارے دوست بول رہے ہیں اتا ہے تمہیں۔

بچہ: کون سا

انٹرویور: کون سا اتا ہے جو نسا بھی تمہارے پسندیدہ گانا ہے سنا دو۔

بچہ: (گاتا ہے)

انٹرویور: تھورا اگے گاؤ۔۔۔ یہ کس کا گانا ہے۔۔۔ کہاں پرے سنا تھا

بچا: پتا نہیں۔

انٹرویور: اور اس جگا کا نم کیا ہے؟

بچہ: کھڈا مارکت۔

انٹرویور: اور تم نے کس رنگ کی شرٹ پہنی ہوئی ہے؟ کون سا رنگ ہے یہ؟

بچہ: نیلا

انٹرویور: اور اس کے اندر؟

بچہ: کالا

English translation:

Interviewer: What is your name?

Child: Nadeem.

Interviewer: How old are you?

Child: Three years.¹

Interviewer: How long have you been working here?

Child: Two years

Interviewer: What do you do here?

Child: *Paan*.²

Interviewer: You sell *paan*? Where are your mother and father?

Child: In the village.

Interviewer: Which village?

(Says something inaudible which sounds like “Mendet”)

¹ From the video it can easily be deduced that he is much older than three. His real age would probably be about 9-10 years but very often children like him are not aware of their real age since they don't have access to documentation to keep track of it.

² *Paan* is made of betel-leaf filled with different fillings such as tobacco, areca nut, coconut, spices, sugar etc. It is a popular tradition to chew *paan* in South Asian countries such as Pakistan, India, Nepal and Bangladesh and varieties of *paan* found differ from place to place.

Interviewer: Where is that?

Child (pointing): There.

Interviewer: in Sindh? And ahhh... do you go to school?

(Shakes his head to indicate that he does not)

Interviewer: Would you like to go to school?

(Nods)

Interviewer: Are these your friends?

Child: They also...they are beggars.

Interviewer: What is this? This thing that I'm using? Do you know what it is?

Child: (Smiles) Camera!

Interviewer: Do you know what this does? It records; we can go home and see you on the TV... what are you wearing on your finger?

Child: It's a whistle.

Interviewer: Do you like to whistle?

(Child smiles)

Interviewer: Can you whistle any songs?

(Shakes his head to indicate he cannot)

Interviewer: Can you sing any songs?

(Shakes his head)

Other child on the side: He knows a lot of songs.

Interviewer: Sing something

Child: I don't know any songs.

Interviewer: Your friends are saying you know how to sing...

(Other people encourage him to sing one song)

Interviewer: We won't even look at you... just one song?

Child: Which one?

Interviewer: Which ones do you know? Sing any song you like.

(Sings one line)

Interviewer: Sing a bit more?

(Scratches his head)

Interviewer: Who is this song by?

Child: I don't know.

Interviewer: Where did you hear this song?

(Inaudible)

Interviewer: and umm... what is the name of this place?

Child: *Khadda* Market.³

Interviewer: What is the color of the shirt you are wearing?

Child: Blue.

Interviewer: And inside that?

Child: Black.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ Khadda literally means pit or crater. A very popular market in the Defense Area of Karachi (near the Clifton beach), it is literally in a deep pit at a lower level than the surrounding area. It has popular eating places (both roadside and seating) as well video shops, book shops, gaming zones etc and is popular with young people as well as families.